



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel masterat
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-terminologie/Master

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMT 2208 - Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, știință, tehnică). Proiect traductologic). Proiect traductologic (A + B) (franceză)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	conf. dr. Renata Georgescu							
2.3 Titularul activităților de seminar	conf. dr. Renata Georgescu							
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DA
							Obligativitate	ob

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	24	din care: 3.5 curs	12	3.6 seminar	12
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					30
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					
3.7 Total ore studiu individual	6x14=84				
3.8 Total ore pe semestru	8x14=112				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de competențe	• -

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)
5.2 de desfășurare a seminarului	videoproiector, laptop cu conexiune la Internet, boxe, Zoom (online)

### 6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	<p><b>C1</b> Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p> <p><b>C2</b> Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcție de opțiunile studiate: științific, tehnic, economic, juridic) pentru combinația lingvistică A, B, C</p>
Competențe transversale	<p><b>CT1.</b> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate)</p> <p><b>CT2.</b> Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p>

## 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei <b>Limba modernă pentru obiective specifice și studii culturale</b> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <b>Limba modernă pentru obiective specifice și studii culturale</b> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, favorizând însușirea și consolidarea competențelor discursive și culturale fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Însușirea lexicului, stilului, formelor, structurilor și terminologiei specifice textelor specializate din diferitele domenii abordate.</li> <li>- Dezvoltarea competențelor studenților în materie de traducere specializată nivel avansat (recunoașterea și încadrarea oricărui document autentic), interpretarea și discutarea procedurilor de analiză și traducere (cu aplicații asupra propriilor traduceri, a traducerilor efectuate de alte persoane) și dezvoltare terminologică (însușirea și folosirea resurselor internet, aplicații și alte utilizări).</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
<p><i>Curs + curs practic 1</i></p> <p>Tematică: Textul medical. Aplicații</p> <p><i>Curs + curs practic 2</i></p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii textelor medicale. Aplicații</p>	<p>- curs interactiv, prelegere, dezbatere, problematizare</p>	<p>Strategiile didactice, precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.</p> <p>prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea dificultăților traductologice</p>



<p>Curs + curs practic 3</p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii medicale. Aplicații</p> <p>Curs + curs practic 4</p> <p>Tematică: Validarea terminologică</p> <p>Curs + curs practic 5</p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii tehnice. Aplicații</p> <p>Curs + curs practic 6</p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii tehnice. Aplicații</p> <p>Curs + curs practic 7</p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii științifice. Aplicații</p> <p>Curs + curs practic 8</p> <p>Tematică: Dificultăți ale traducerii științifice. Aplicații</p> <p>Curs + curs practic 9</p> <p>Tematică: Particularități ale traducerii textelor economice</p>		<p>400202, Cluj-Napoca</p> <p><a href="https://lett.ubbcluj.ro">https://lett.ubbcluj.ro</a></p>
--	--	---



<p>Curs + curs practic 10</p> <p>Tematică: Deontologia profesională a traducătorului autorizat. Dezbatere</p> <p>Curs + curs practic 11</p> <p>Tematică: Traducerea pentru Instituțiile europene. Dezbatere cu prezența unui traducător pentru Comisia Europeană</p> <p>Curs + curs practic 12</p> <p>Tematică: Strategii de revizie și autorevizie a textelor specializate</p>		<p>400202, Cluj-Napoca</p> <p><a href="https://lett.ubbcluj.ro">https://lett.ubbcluj.ro</a></p>
<p><b>Bibliografie</b></p> <p>ECO, Umberto, <i>A spune cam același lucru. Experiențe de traducere</i>, Iași, Polirom, 2008.</p> <p>GILE, D, <i>La traduction. La comprendre, l'apprendre</i>, Paris, PUF, 2005.</p> <p>GUIDÈRE, M, <i>Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain</i>, Éd. de Boeck, Louvain, 2008.</p> <p>PITULESCU, I., Abraham, P., Ranete (1997), <i>Dicționar de termeni juridici uzuali</i>, București, ed. Național,</p> <p>Crișu, C, Crișu, S. (1996), <i>Ghidul juristului</i>, București, ed. Argessis.</p> <p><a href="http://old.mpublic.ro/biblioteca/2013/compendiu.pdf">http://old.mpublic.ro/biblioteca/2013/compendiu.pdf</a></p> <p><a href="https://www.researchgate.net/publication/233711096_BITRA_An_International_On-Line_Bibliography_of_Interpreting_and_Translation_Studies">https://www.researchgate.net/publication/233711096_BITRA_An_International_On-Line_Bibliography_of_Interpreting_and_Translation_Studies</a></p> <p><a href="http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v">http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v</a></p>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universitățile europene care pregătesc specialiști în domeniu. Întreaga programă de studii METT a fost concepută pentru a satisface cerințele de participare în consorțiul EMT.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere
----------------	---------------------------	-------------------------	--------------



Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

		400202, Cluj-Napoca	Nota finală
10.4 Curs	Stăpânirea cunoștințelor teoretice referitoare la traducerea și (auto)revizia diferitelor tipuri de texte din domeniului juridic	Examen scris. <a href="https://lett.ubbcluj.ro">https://lett.ubbcluj.ro</a>	50%
10.5 Seminar	Efectuarea unei sarcini specifice de traducere specializată din domeniul juridic, cu respectarea cerințelor de documentare și tehnoredactare.	Evaluarea se va face pe parcursul semestrului, ținând cont de activitatea de traducere și autorevizie, respectiv de constituirea glosarelor terminologice solicitate.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
Realizarea unei sarcini specifice de traducere specializată în condiții de autonomie profesională și timp de lucru limitat.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
10.04.2024		
Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament	
14.04.2024	Conf.dr. Renata Georgescu	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
03.06.2024		